

文学语篇翻译 的多维研究

◎ 李健 著

WENXUE YUPIAN FANYI
DE DUOWEI YANJIU



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NENUP.COM

东北师范大学出版社

文学语篇翻译 的多维研究

李 健●著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NENUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学语篇翻译的多维研究 / 李健著. -- 长春: 东北师范大学出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5681-3049-3

I. ①文… II. ①李… III. ①文学翻译 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 103376 号

☐ 策划编辑: 王春彦

☐ 责任编辑: 卢永康 肖茜茜 ☐ 封面设计: 优盛文化

☐ 责任校对: 赵忠玲 ☐ 责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春市净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

销售热线: 0431-84568036

传真: 0431-84568036

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdebs@mail.jl.cn

河北优盛文化传播有限公司装帧排版

三河市同力彩印有限公司

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

幅画尺寸: 170mm×240mm 印张: 11.5 字数: 177 千

定价: 40.00 元

简介

本书主要从语言学理论和文学理论的视角来探讨文学语篇的翻译。在语言学理论的框架下，本书主要梳理了主位和主位推进模式在文学语篇分析以及文学语篇翻译中的应用，然后深入探讨了英汉语篇翻译中主位推进模式的分类、转换及其制约因素，同时分析了英汉翻译转换过程中的搭配限制。在文学理论的框架下，本书主要从阐释学、接受美学等视角探讨了文学翻译中的审美再现，并从后殖民主义的视角探讨了文学作品翻译中的一些现象。本书还结合一些文学作品的译文探讨了文学语篇的翻译策略，分析了翻译策略所折射出的译者的文化立场。

目录



绪论 / 001

上篇

语言学理论的视角 / 013

- 第一章 主位推进模式在文学语篇分析中的应用 / 014
- 第二章 基于主位推进模式的语篇翻译研究 / 022
- 第三章 主位理论在英汉语篇翻译研究中的应用 / 030
- 第四章 对英汉语篇中主位推进模式分类的再思考 / 040
- 第五章 汉英语篇翻译中主位推进模式的转换 / 054
- 第六章 汉英语篇翻译中主位推进模式转换的制约因素 / 069
- 第七章 英汉翻译转换过程中的搭配限制 / 076

中篇

文学理论的视角 / 085

文学理论的视角 /

- 第八章 汉语散文翻译中的审美再现：以《樱之家》的英译为
例 / 086
- 第九章 从阐释学的视角看文学翻译中的审美再现：以《洛丽
塔》的汉译为例 / 092
- 第十章 接受美学视角下的文学翻译：以《老人与海》的汉译为
例 / 100
- 第十一章 翻译与文化身份的构建：后殖民主义视角下的华裔美
国文学 / 109

- 第十二章 从翻译策略看译者的文化立场：以霍译《红楼梦》为例 / 118
- 第十三章 文化视角下概念隐喻的翻译策略：以《红楼梦》中的隐喻翻译为例 / 126
- 第十四章 幽默的文化依赖性及其翻译策略：以《围城》的英译为例 / 134
- 第十五章 关联理论视角下的诗歌隐喻翻译：以李白诗歌的英译为例 / 140
- 第十六章 意象翻译中的文化亏损及补偿策略 / 146
- 第十七章 林语堂英译中国儒家经典作品研究：基于功能翻译理论的视角 / 154
- 第十八章 论影视作品翻译中的译者注 / 160

参考文献 / 167

绪论



重释翻译中的“等值”：从“对等”到“对应”

一、引言

“等值”是翻译理论中的一个核心概念，同时也是一个颇受争议的概念。由于人类文化具有共核，等值翻译存在可能性；但由于不同语言和文化背景的差异性，完全等值是不可能的。由于受到诸多因素的制约，翻译等值实质上是个变量，并呈现出一定的层次性和相对性。传统的翻译理论常常把“等值”绝对化并视其为翻译的最高标准，往往从源语出发，事先设定等值的种种条件去指导译者的翻译实践并以此为标准去评判译文的优劣。然而，由于翻译行为要在很大程度上受到译语的语言规范和文化语境的制约，往往不能达到所谓的完全等值。本文拟在简要概述翻译等值论及其不足的基础上，就转换等值研究的视角进行尝试性的探索。

二、翻译等值论及其局限性

等值 (equivalence) 是从数学领域引入翻译界的一个概念。在数学研究中，等值表示严格的逻辑相等，比如 $1+1=2$ ，这便是等值。把它借用到翻译研究中来，其含义发生了嬗变。等值论是以语言学为理论基础发展而来的，是现代语言学派翻译理论研究的成果。第一个明确提出等值概念的是苏联的翻译理论家费道罗夫（1953年发表的《翻译理论概要》一书中）。其后，奈达 (E. Nida) 在 1964 年发表的《翻

译科学探索》中提出了“形式对等”(formal equivalence)和“动态对等”(dynamic equivalence),到20世纪80年代中期又把“动态对等”修正为“功能对等”(functional equivalence)。卡特福德(J. Catford)于1965年发表了《翻译的语言学理论》,提出了语篇等值(textual equivalence)的概念。自20世纪五六十年代以来,许多翻译理论家均把这一概念作为自己理论体系的一个重要内容并做出详尽的论述,如雅各布森(R. Jakobson)、科勒(W. Koller)、威尔斯(W. Wilds)、贝克尔(M. Baker)等都分别从不同的角度对等值进行了探讨。限于篇幅,我们在讨论中主要以奈达和卡特福德的论述为代表。

(一) 从翻译的定义看等值

奈达在论述翻译的性质时说:“翻译是指在译语中用最切近而又最自然的等值成分复制源语信息,首先在意义方面,其次在文体方面。”(Nida & Taber, 1969/2004: 12)卡特福德借用韩礼德(M. A. K. Halliday)的系统功能语法来研究翻译中的一些理论问题,卡氏在界定翻译时说:“一种语言(源语)的语篇材料被另一种语言(目的语)的等值的语篇材料所替换。”(Catford, 1965: 20)

从以上定义可以看出,等值都是界定翻译时的核心概念,翻译就是要追求译文与原文的最大限度的等值。卡特福德的翻译概念,是在语言的不同层次上追求形式上的对应和语义上的等值,尽管从某个侧面反映出翻译的本质在于建立源语和译语的等值关系,但过于机械化,因为他把翻译仅仅局限于语言现象,没有看到其背后隐藏的文化信息,因此无法解释由于文化差异导致的事实上并非“等值”的翻译现象。奈达对翻译的探讨不仅仅停留在语言形式和意义层面上,同时还注意到了交际目的方面的因素,比如强调译文表达的自然流畅,即可接受性。

(二) 从对翻译的论述看等值

卡特福德将功能语法系统地应用于翻译理论,以严格的概念体系论述了翻译的性质、翻译等值的条件等。他把语言分为音位、字形、语法、词汇等不同的层次,并分别讨论了翻译等值在这些层次上建立的可能性,在不可能实现等值的情况下,又论述了可译性限度问

题。卡氏还对形式对应 (formal correspondence) 和语篇等值 (textual equivalence) 作了区分 (Catford, 1965 : 27), 并指出“翻译实践的中心任务就是寻找等值的译语, 而翻译理论研究的中心任务则是界定翻译等值的性质和条件”。(Catford, 1965 : 21) 由此可见, 卡氏心目中的翻译就是在所有潜在的等值译语中为源语寻找最合适的等值成分的过程。

奈达在《翻译科学探索》一书中提出了“形式对等”和“动态对等”两个概念, 并指出“前者在形式和内容上强调语言信息本身; 后者旨在实现译语表达的可接受性和自然流畅”。(Nida, 1964/2004 : 159) 传统地从语言学的角度来探讨翻译, 大都围绕着语言层次来研究两种语言间的对等, 即语言形式的对等 (包括形式上和内容上的对等), 并且探讨等值往往只涉及原作、译作、原作者和译者的关系。奈达把信息论引入翻译理论, 从读者接受原文信息的角度出发, 阐述了动态对等的原则, 他强调“译文接受者和译文信息之间的关系, 应该和原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同”。(同上: 159) 从奈达的论述中不难看出他把动态对等视为一种更有效的翻译手段, 从而使译文对目标语读者也能产生同样的效果, 也即是金堤在《等效翻译探索》一书中所强调的“等效”原则。奈达还率先在翻译理论研究中引入了读者, 明确提出了著名的“读者反映论”。

传统的翻译理论中对等值的探讨大都是从源语出发, 事先厘定翻译等值实现的种种原则或标准以供译者遵循, 把原作本身视做翻译的绝对标准, 要求理想的译文必须与原文实现等值。中国的传统翻译理论中虽然没有明确的“等值”概念和理论体系, 但在翻译标准上却提出了“信、达、雅”“忠实、通顺”等一系列概念。这些概念与西方译论中的“等值”概念实质上是一致的, 即都是追求译文与原文之间最大限度的对等。中国的翻译研究“焦点一直放在制定标准上面, 而且是要制定单一的, 万能的, 永恒的标准。”(张南峰, 2004 : 15) 翻译理论的主要任务就是“制定标准并且指导译者达到标准, 这种传统理论, 是以翻译标准为核心的”。(同上: 23) “中国的传统翻译学, 其实是以‘忠实’为目标的应用翻译学。”(同上: 24) 但应该清醒地认识到, 作为评价译文优劣的标准,

“等值”或“忠实”只能是相对的。

（三）翻译“等值”的局限性

1. 制约等值实现的因素

不同的国家和地区由于在自然环境、社会制度、历史文化传统等方面存在着差异，必然带来文化上的差异，这有时会成为翻译等值实现的障碍。另外，不同的民族具有不同的语言，而不同的语言肯定具有不同的形式和规范，由于这种不同语言之间的差异，译文有时很难做到完全等值。“在翻译的过程中，原文并不是决定一切的因素。”（张南峰，2004：20）因此，翻译等值要受到许多因素的影响，有研究者曾指出影响翻译等值效度的六种因素，即“意识形态，文本信息，跨文化因素，诗学影响，译者素质以及赞助系统”。（陈萍等，2005：160-162）

我们认为可以从两个大的方面去分析制约等值实现的诸多因素，即语言层面和文化层面。语言层面的制约因素主要表现在语言形式和语言规范上，比如不同的语言具有不同的语法结构和特有的语言修辞手段，有时一种原文可能有多种“等值”的译文，而有时却找不到任何“等值”的译语成分。

翻译不仅是两种不同语言符号之间的操作，还是两种文化之间的转换。文化层面的制约因素首先表现在文化差异上。不同民族的文化之间存在着差异，这些文化方面的差异对翻译等值的实现有很大的制约作用，往往在跨文化交际中导致语用失误并带来翻译中的难题。一些具有民族特性的事物，比如龙是中华民族的图腾和皇权的象征，而西方人却认为龙是邪恶的象征，从而导致等值翻译中的障碍。文化差异所带来的词汇空缺，即源语词汇所承载的文化信息在译语中不存在，找不到翻译等值成分，从而导致翻译的不等值甚至不可译问题。总之，两种语言和文化之间的差异越大，在翻译中实现等值就相对越难。其次，当代翻译理论家勒菲弗尔（Andre Lefevre）认为，意识形态、诗学和赞助人是目标语文化系统操纵文学翻译的三种基本力量，它们也是文化层面上重要的制约因素。它们对翻译的影响是多方面的，往往从宏观层面到微观层面操纵着译者的翻译实践，不仅制约着翻译的选材、翻译目的，还制约

着译者具体的翻译策略和方法。

2. 等值的相对性和层次性

虽然等值在某种程度上（比如在语言的某个层次上）通常能够实现，但它同时也受到种种语言和文化因素的制约，因而总是相对的。奈达指出：“绝对的等值是不可能的。”（Nida, 1984 : 14）卡特福德在语言的几个不同层次上来探讨翻译等值，其实也告诉了我们翻译不可能在语言的所有层面上同时做到等值，因而我们认为等值同时具有层次性。文学翻译中译者有时很难在语言的相同层次上找到译语的等值成分，往往需要在更高的层次上（有时甚至要在语篇外）寻找等值成分。张宝钧认为“等值具有层次性、相对性和动态特征”。（张宝钧，2003 : 102-104）

等值作为翻译标准也具有相对性。“忠于原文不是理所当然的，唯一的标准……”（张南峰，2004 : 20）“等值理论要在中国翻译界成为可以指导翻译实践的一种标准，必须从翻译标准立体多元的本质出发，建立一套多元互补的等值标准体系。”（韩子满，1999 : 68）他还论述了翻译标准体系中三种不同层次的标准，即“绝对标准、最高标准和具体标准”。（同上 : 70）由于翻译过程“受到译者的特定性，文本的特定性和接受者的特定性三种因素的制约，……翻译等值呈现出一定的相对性。”（程平，2002 : 107）

由于等值要受到多种因素的制约，译语不可能在所有层次上实现等值，等值是有层次的。因此，我们对翻译等值的认识不能仅仅停留在某一个层面上。同时由于不同语言和文化的差异，等值也不是指绝对的相同（same），而是相对的。

三、“等值”：从规定走向描写

翻译研究从一开始的经验范式转向语言学范式，近年来又过渡到文化范式，伴随着研究范式的转变，翻译研究在其基本观点、研究对象、研究方法等方面均发生了变化。传统的经验式译论和语言学范式下的翻译研究都呈现出“规定性”（prescriptive）的特点。传统译论的显著特征就是对翻译标准的关注，往往把原作视为翻译的绝对标准，把“忠实”

于原作看作翻译的唯一目标,彰显出其规定性的本质。把翻译研究与语言学结合起来的现代语言学范式往往从源语的语言结构出发,进行语言对比研究,探索两种语言之间的转换规律,寻找相应的翻译方法并总结出一套翻译规则让译者去遵循。其关注的焦点是如何实现译文与原文之间最大限度的“等值”,从根本上讲也是规定性的。规定性翻译研究的显著特点就是“制定出种种规范让所有译者在他们的翻译实践中去遵照执行”,(林克难,2001:43)而不去考虑翻译的现实问题,忽略了翻译与社会文化之间的联系。“以往翻译理论的偏差在于把规定性翻译研究看成翻译研究的全部,缺少一个描写的层面。正因为缺少对现实翻译现象全面系统的描写,所以就以偏概全,致使理论缺少必要的概括性和普遍性。……而解决这一局面最好的办法就是接受目的语文化系统中存在的一切翻译文本,对现实的翻译行为进行全面系统的描写。”(申连云,2004:78)

(一) 描写翻译研究的意义

早在1972年,美籍荷兰学者霍姆斯(J. Holmes)就在其发表的《翻译研究的名与实》(The Name and Nature of Translation Studies)一文中正式提出了描写翻译研究的概念,并将其纳入自己构想的翻译研究框架之中。以色列学者图里在其专著《描述翻译学及其他》一书中系统地阐述了描述翻译学的理论框架和方法论基础,进一步推动了描写翻译研究的发展。他们都认为翻译学实质上是一门实证性的学科,并指出“任何一门实证学科,如果没有一个描写分支,就不具备完整性和独立性”。(loury, 2001:1)翻译学的两大目标是描写客观的翻译现象和建立能够解释和预测这些现象的原则和参数体系,其基本研究方法是观察、描写和解释。

众所周知,翻译是众多因素综合作用的结果,除原文之外,译者、目标语文化、翻译目的、目标读者的期待等因素都会对翻译产生重大的影响。因此,我们不能只局限于研究翻译的微观操作层面,制定种种标准和规范,为翻译实践提供直接指导的应用研究,还应扩大研究范围,把翻译作为一种重要的社会文化现象加以描写,研究从翻译过程开始以前到翻译产品面世以后的各个阶段,只有这样才能反映出翻译活动的

全貌，从而对翻译现象有一个更加全面、客观的认识。描写翻译研究就是要运用描写的方法，将翻译活动及译本置于较大的文化语境中加以考察，把翻译的研究视角从内部研究转向外部研究，揭示翻译活动所受到的诸多社会文化因素的影响和制约，因而对翻译现象具有更深广的解释力。例如，中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译，每次翻译高潮的出现都与当时的社会文化背景密切相关。如果不去分析翻译现象背后的制约因素就不能有效地描写和解释这些翻译现象。描写翻译研究把翻译语境化（contextualize），“即从宏观的角度，将其放入一个大的历史文化语境中去考察”，（林克难，2001：44）研究翻译发生时的社会文化背景以及翻译对目标语文化所产生的影响和作用，便能对此做出令人信服的解释。描写翻译研究也可以解释为什么同一个原文会在不同的译者手里、在不同的时代出现许多不同的译文。因此，描写翻译研究摆脱了传统的“等值”论的羁绊，使我们能够更加清楚地认识翻译现象，从而使翻译研究超越了传统译论的局限性，并获得了广阔的发展空间。

描写翻译研究是以目标语为取向的，将目光投向目标语的社会文化语境并考察翻译与其所在的目标语文化之间的互动关系。它从目标语文化的角度去看待翻译问题，考察实际存在的各种译本。其目的不在于制定翻译规范，而是要在对译本的全面考察和客观描写的基础上，找出译者所实际遵循的规范并解释其原因。描写为翻译研究提供了客观的依据，描写翻译研究的最终目的是确立翻译的普遍规律（general laws），为我们解释一些翻译现象提供一个理论框架，使我们能更加全面、客观、深入地看待并且合理地解释种种翻译现象。

图里指出：翻译就是“目标语文化中表现为翻译或者被认为是翻译的所有语篇，不管所根据的理由是什么”。（loury，2001：32）因此，描写翻译研究“极大地丰富了翻译的概念，开阔了翻译研究的视野，提高了翻译研究的地位，促进了翻译研究的学科化”。（韩子满等，2005：97）“相对于规范性的翻译理论，描写性翻译理论的一个最大的特点是它的宽容”。（林克难，2001：43）“描写学派的功劳在于给予各种各样

的翻译以正确的定位,避免了由于规范性的翻译标准而造成的概念上的困惑以及无谓而又无止无休的争论”。(同上:44)我国学者张美芳在比较中西方译学构想后指出:“中国学者较为重视应用译学分支;西方学者较为重视对翻译客观现象的描写”,并指出“这正是翻译研究得以在西方蓬勃开展的基础”。(张美芳,2001:20)她还认为“描写翻译研究在我国尚未受到足够的重视,这也许正是我们的翻译研究无法深入发展的一个主要原因”。(张美芳,2000:68)香港学者张南峰也认为我国翻译研究的出路是“建立一门独立的翻译学”,“扩大研究范围”,“开展描述性的翻译研究”。(张南峰,2004:6-8)描写翻译研究不仅大大丰富了翻译的概念,而且将目光投向更为宽广的研究领域,通过对目标语文化系统中翻译语篇的实际考察和客观描写去解释种种翻译现象,具有更强的解释力,因此我们应该加强描写翻译研究。

(二)描写译本“对应”的事实

要想从规定性的翻译研究走向描写性的翻译研究,我们必须把研究视角从原文转向译文,从事先制定种种规范并对译文做出价值判断转向全面观察和客观描写实际存在的译本,找出译者实际遵循的规范,并对制约译者翻译活动的种种因素做出解释。为此,我们必须区分从源语出发对建立翻译等值的理论思考和通过观察、比较原文和译文所发现的实际等值。卡特福德曾指出:“必须区分在对比源语语篇和目标语语篇时发现的作为经验现象的翻译等值和翻译等值的潜在条件或理由。”(Catford, 1965:27)图里也提出区分潜在等值(potential equivalence)和实际等值(actual equivalence)。(loury, 1980:65)翻译等值也可以区分为“经验性的(empirical)等值概念和理论上的(theoretical)等值概念,前者是描写性的(descriptive)概念,指比较源语和目标语实际语篇之间存在的事实关系,即能直接观察到的具体事实,此种意义上的等值是一个只有在译本产生以后才能确立的经验性范畴;后者是预期的(prospective)、规定性的(prescriptive)概念,指抽象的、理想的源语与译语之间的关系”。(Baker, 2004:79)做出这种区分具有非常重要的理论价值和实践意义。我们应该停止对抽象的等值概念泛泛而谈,这

对于翻译理论或翻译实践都没有多大意义，等值的概念应该以具体的语篇为参照对象。我们的理论研究焦点应该“从‘等值’这一类先决条件转移到在源文本及其‘实际替代功能’之间所建构的‘现实关系’之上”。（傅永林，2001：68）

我们先看下面一段例文：

The first snow came. How beautiful it was, falling so silently all day long, all night long, on the mountains, on the meadows, on the roofs of the living, on the graves of the dead ! All white save the river, that marked its course by a winding black line across the landscape; and the leafless trees, that against the leaden sky now revealed more fully the wonderful beauty and intricacies of their branches.

初雪飘临，犹如万花纷谢。整日整夜纷纷扬扬，真美极了。雪花无声无息地落在山岭，落在草地，落在世人的房顶，落在亡者的坟茔。茫茫大地，粉妆玉砌，唯有长河逶迤，有如黑色的缎带飘落在皑皑的雪原。枯藤古树，枝丫盘错，光秃秃地直刺灰蒙蒙的苍穹。此刻越发显得苍古遒劲，奇特壮观。

原文是一段写景散文的语篇。通过对比译文与原文我们可以观察到译文在哪些方面做到了与原文的“等值”，哪些方面“偏离”了原文；然后描写译文是如何偏离原文的；最后解释译文为何偏离了原文。译文中的“犹如万花纷谢”“纷纷扬扬”“粉妆玉砌”在原文中找不到“等值”的成分，此外译文还调整了原文的结构形式，把原文第二句拆成了两句话来表达，等等。译者这样做的原因大致有以下几点：首先，译者受到汉语（目标语）语言规范的制约，汉语的特点是“重意合”，而英语的特点是“重形合”，因此译者突破了原文形式结构上的框框，在保存原文词语的意属关系（而非形属关系）的前提下灵活调动译文。其次，译者受到汉语（目标语）诗学规范的制约，汉语的文学规范要求写景散文要优美、辞藻华丽，因此译者大量使用四字短语和文学语言。最后，译者还受到目标语读者的影响，汉语读者对写景散文有此种阅读期待，因此译者尽量使译文优美以满足目标语读者的审美情趣。

我们应该从事先规定“等值”的种种条件转向对译本中的实际“对应”情况进行观察和描写，在译本对比的基础上考察各种层面的制约翻译选择的因素。即通过比较译文与原文，观察译文在哪些方面做到了与原文的“等值”，哪些方面没有实现与原文的“等值”；再去描写和分析译文的特点，看看译者实际上采用了什么样的翻译规范；并对制约其行为的种种因素做出合理的解释。“翻译描写应包括翻译活动的全部选择过程以及与其相关的各种因素。”（范祥涛，2004：61）因此进行译本对比时，既要从微观层面上考察译本语言的特点、语境中语义的传达以及译本与原文的“等值”和“不等值”，还要从宏观层面上考察制约翻译“等值”实现的社会文化因素。卡特福德曾颇有远见地指出：“语篇等值是一个经验性的、具有概率的现象，某一特定的源语形式被翻译成特定目标语形式的概率（probability）可以在以往经验的基础上通过计算得出，并由此形成有概率的翻译规则（probabilistic translation rule）。”（Catford，1965：31）我们可以在大量描写的基础上，借助于统计方法进行计量研究，得出基于概率的翻译规则，进而探求翻译等值的普遍规律，建立一些可以指导翻译实践的原则；同时揭示某一文化系统中一系列制约翻译等值的因素，并提供一个理论框架去解释翻译现象及其制约因素。

四、结语

综上所述，我们应该转变观念，转换视角，从目标语出发去观察和描述译本中的实际“对应”情况（包括等值和不等值的情况），并对影响和制约等值实现的诸多因素做出解释，在此基础上进而探求翻译等值的规律性，并且在翻译实践中验证这些规律。

» 本章参考文献

- [1] Baker, Mona. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University

Press, 1965.

- [3] Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4] Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [5] Nida, Eugene A. Approaches to Translating in the Western World [J]. Foreign Language Teaching and Research, 1984, (2).
- [6] lorry, Gideon. In Search of a Theory of Translation [M]. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- [7] lorry, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [8] 陈萍, 崔红. 影响翻译等值效度的因素 [J]. 湘潭师范学院学报(社会科学版), 2005 (6).
- [9] 程平. 翻译等值相对性探析 [J]. 湘潭大学社会科学学报, 2002 (1).
- [10] 范祥涛. 描写译学中的描写对象和描写方式 [J]. 外国语, 2004 (4).
- [11] 傅勇林. 翻译规范与文化限制 [J]. 外语研究, 2001 (1).
- [12] 韩子满. 翻译等值论探幽 [J]. 解放军外国语学院学报, 1999 (2).
- [13] 韩子满, 刘芳. 描述翻译研究的成就与不足 [J]. 外语学刊, 2005 (3).
- [14] 林克难. 翻译研究: 从规范走向描写 [J]. 中国翻译, 2001 (6).
- [15] 申连云. 翻译研究中的规定和描写 [J]. 外语教学, 2004 (5).
- [16] 张宝钧. 重新理解翻译等值 [J]. 四川外语学院学报, 2003 (1).
- [17] 张美芳. 翻译学的目标与结构 [J]. 中国翻译, 2000, (2).
- [18] 张美芳. 中西方译学构想比较 [J]. 中国翻译, 2001, (1).
- [19] 张南峰. 中西译学批评 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.